

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:

Декан ФИЯ

О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс профессионально-ориентированного перевода первого
иностранного языка**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2024

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

Д.Б.Королева

Председатель УМК

О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-3 - способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-6 - способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-2 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению;

ПК-3 - способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-3.3 - выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения;

ИОПК-6.2 - решает профессиональные задачи с применением информационных технологий;

ИПК-2.1 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов;

ИПК-3.3 - понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов;

ИПК-3.5 - способен использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить способы, средства и приемы преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

– Развить способности к межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации.

– Научить применять теоретические знания в процессе практического перевода текстов профессионально-ориентированного содержания.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Теория перевода».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 34 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Введение в дисциплину «Профессионально-ориентированный перевод»

Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода. Переводческие трансформации при переводе профессионально-ориентированного перевода.

Тема 2. Медицина

Перевод медицинских документов.

Тема 3. Экология.

Специфика перевода текстов экологического дискурса.

Тема 4. Экономика

Специфика перевода текстов экономического дискурса.

Тема 5. Право

Принципы перевода юридических текстов китайского и русского языков.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в шестом семестре проводится в письменной форме. Письменная работа включает в себя письменный перевод аутентичного иноязычного текста на родной язык.

Пример текста:

根据2016年的数据, 中国大中城市生活垃圾为18850.5万吨, 医疗废物约为72.1万吨。据此估算, 当年有害生活垃圾约为180多万吨, 约为同年医疗废物量的2.6倍。有害生活垃圾数量大, 但中国对其收集、处置还处于起步阶段。

有害垃圾, 主要分为行业源和家庭源危险废物。其中家庭源危险废物主要包括废药品及其包装物, 废杀虫剂和消毒剂及其包装物, 废矿物油及其包装物, 废胶片, 废灯管、废温度计、废血压计、废电池以及电子类危险废物等。

针对医疗废弃物、工业危险废物, 中国已经建立起了较为严格的回收处置制度, 但公众对于废电池、废温度计、废杀虫剂等日常生活中产生的有害垃圾危害性却认识不足, 部分有害垃圾流向不明。

专家建议应该加强基础工作, 比如:

首先, 加强针对有害垃圾的制度设计。

其次，完善城市基础设施建设规划，保障有害垃圾回收处理和其他人员、资金等的需求。

第三，制定优先管理和收集废物品类，加大有害垃圾处理技术的研发和设施建设。

第四，加强有害垃圾分类的宣传工作，开展人员培训，对相关管理提供支持。

Критерии оценивания для проведения зачета основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков

2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков

3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки

4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки

5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.

Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/enrol/index.php?id=33952>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Новый практический курс китайского языка : Учебник для начинающих. - Китай, 2010. - 248 с.

– Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I/ДубковаО.В., СелезневаН.В. - Новоси�.: НГТУ, 2011. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=548156>

б) дополнительная литература:

– Перевод и коммуникативная ситуация: монография /В. В. Сдобников, Москва: Флинта [и др.], 2015 - 461 с.

– Теория перевода: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования /А. Л. Семенов. - Москва: Академия , 2013. – 217 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– онлайн-словарь bkrs.info

– сайт-справочник wikihsk.ru

– поисковая система baidu.com

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Крайдер Анастасия Вадимовна, кафедра лингводидактики восточных языков, старший преподаватель.